

## ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ПРАКТИКЕ ОБУЧЕНИЯ РКИ

### PHRASEOLOGICAL UNITS AT THE LESSONS OF RUSSIAN AS FOREIGN LANGUAGE

*I. Lukianova*

*Summary.* This article is devoted to one of the relevant aspects of teaching Russian as a foreign language (RFL). It raises the question of the study of Russian idioms by foreign students. The author of the article deals with the peculiarities of studying Russian phraseology and touches upon the difficulties of perception of the Russian stable expressions by foreign students. The author takes into account the intercultural approach to the teaching of RFL and pays great attention to the system of exercises. Due to these exercises the foreign students will understand the meaning of the phraseological units and will learn to use them in colloquial speech.

*Keywords:* phraseological unit, idiom, intercultural dialogue, national worldview, semantization, linguistic-cultural commentary.

*Лукьянова Ирина Васильевна*

*Ассистент, Российский университет дружбы народов  
farhan.med@yandex.ru*

*Аннотация.* В данной статье рассматривается такой актуальный на данный момент аспект преподавания РКИ, как освоение фразеологии русского языка. Автор статьи касается особенностей изучения русской фразеологии и затрагивает сложности восприятия русских устойчивых выражений иностранными студентами. Статья написана с точки зрения межкультурного подхода, реализованного в рамках обучения РКИ. Большое внимание автор статьи уделяет системе упражнений, позволяющих не только раскрыть значение изучаемых фразеологических единиц, но и научиться использовать их в разговорной речи.

*Ключевые слова:* фразеологическая единица, идиома, межкультурный диалог, национальная картина мира, семантизация, лингвострановедческий комментарий.

**В**ладение любым языком предполагает владение национальной логикой мышления народа изучаемого языка. Вне идей, заключенных в семантике языковых единиц нельзя составить представление о менталитете нации, а значит и невозможно понять ее национальный характер, тем самым усложняя процесс коммуникации. Поэтому в процессе изучения языка необходимо конструирование картины мира и изучение языкового сознания народа, говорящего на данном языке. Однако постигнуть национальную логику мышления иностранным студентам — даже тем, которые учатся в России не первый год — очень сложно. Ведь культура, как отмечает А. А. Мельникова, есть «столь мощное многоаспектное образование, что любая попытка создать ее целостное описание (так сказать, мегаконструкт) обречена на неполноту и частичную утрату смыслов» [5, с. 5]. И именно этот фактор должен учитывать преподаватель РКИ, объясняя студентам те или иные языковые особенности русского языка.

Ключевые идеи, или сквозные мотивы, русского национального сознания, заложены во фразеологических единицах. Именно во фразеологизмах, на наш взгляд, национальная самобытность языка получает наиболее яркое и непосредственное проявление, поскольку именно эти единицы соотнесены прямо с внеязыковой действительностью.

Фразеологизмы — это не только своеобразные микромодели, которые содержат в себе «и нравственный

закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которое завещали предки в руководство потомкам» [1, с. 37]. По мысли Е. Н. Демешевой, фразеологизм — это «образ, который отражает мышление того или иного народа и демонстрирует, как были увидены и осмыслены определенные жизненные ситуации» [2, с. 67]. Фразеологические единицы «всегда обращены на субъекта, т.е. возникают они не столько для того, чтобы описывать мир, сколько для того, чтобы его интерпретировать, оценивать и выражать к нему субъективное отношение» [4, с. 69].

Фразеологическая картина мира является частью национально-языковой картины мира. Исследователями она «рассматривается как компонент мировидения человека, как совокупность общечеловеческих и индивидуальных знаний о мире, как результат творческого отражения в нашем сознании не только действительного мира, но и нечто мыслимого, переживаемого нами, хотя и не отражающего реальности» [3, с. 16–17].

Изучение фразеологических единиц в иностранной аудитории является крайне сложной методической задачей. Ведь «когда человек только начинает изучать иностранный язык, его сознание полностью монокультурно и монолингвально, весь механизм порождения и восприятия речи настроен на родной язык. Все, что обучающийся хочет сказать на иностранном языке, помимо его воли оформляется во внутренней речи в высказывание на родном языке со всеми неизбежными

культурно обусловленными особенностями. В редких случаях это высказывание может быть дословно переведено на иностранный язык, что особенно актуально при употреблении фразеологизмов. Гораздо чаще требуется перекодирование с одного языка на другой» [2, с. 67]. И именно «обучение действию перекодирования становится реальным диалогом культур, потому что в этом случае обучающийся вынужден сравнивать в своем сознании образы двух разных культур, ассоциированные со словами и выражениями двух языков и правилами употребления этих единиц в предложениях и соответствующих ситуациях» [там же].

В качестве примера приведем фразеологизм *водить за нос*. Так говорят о человеке, который обманывает, вводит в заблуждение, обычно обещая что-либо и не выполняя обещанного. По одной из версий, фразеологизм *водить за нос* — это «выражение, возникшее, вероятно, из сравнения с медведями, которых цыгане водили напоказ за кольцо, продетое в нос, и заставляли делать фокусы, обманывая обещаниями подачи» [11, с. 73].

Студенты из арабских стран, уяснив сущность данного фразеологизма, находят у себя в языке аналог, который буквальным образом переводится как «надсмеяться над чьей-либо бородой». Семантика этого оборота примерно такая же, что и в русском языке: «обмануть, не сдержать слово».

Как мы видим, в арабском аналоге вместо компонента *нос* присутствует компонент *борода*, что можно объяснить следующим образом. Борода у арабов-торговцев считалась символом чести. Во время торговых сделок в подтверждение своих слов и обещаний мужчинам было достаточно просто дотронуться до своей бороды, поглаживая ее одной рукой по треугольному контуру. Этот жест до сих пор сохранился у арабов как знак «даю слово чести» и используется мужчинами как носящими бороды, так и не носящими [2, с. 68–69].

Даже у наиболее сложных для интерпретации русских фразеологизмов всегда можно обнаружить аналог. Примером тому является ФЕ *бить баклуши*, который означает «проводить время без пользы, праздно, бездельничать» (так говорится в адрес кого-либо с укором или иронией).

Главным компонентом этого фразеологизма является *баклуша*. Так на Руси именовалась деревянная палка для игры в городки. Лингвострановедческий словарь «Русские фразеологизмы» так объясняет происхождение этого слова: «При игре в городки небольшие деревянные палочки, чурки, сбивают длинными палками-битами. Основная задача игры — выбить все чурки из города (или кона), т.е. места, где чурки ставятся. С точки зрения

занятым делом людей бить баклуши, т.е. сбивать городки — пустая забава, напрасная трата времени» [10, с. 24].

Конечно, иностранцу очень трудно усвоить этимологическую составляющую фразеологизма *бить баклуши*. Для этого преподавателю понадобится продемонстрировать саму игру, от которой произошло название этого фразеологизма. И когда студенты наконец-то усвоят смысл данной идиомы, то тогда они смогут подобрать аналоги в своем родном языке. Например, в арабском языке этой единице соответствует устойчивое выражение *наицца дуббаб* [9, с. 37] (букв. «отгонять мух»).

Как отмечает Е. Н. Демешева, «своеобразие арабского эквивалента заключается в том, что в нем также имплицитно передается негативное отношение к праздности, лени, бесполезному проведению времени. Арабы это понимают так: если мухи одолевают человека, а он занят делом, его руки заняты, то у него нет возможности даже отогнать их от себя. Когда же человек ничего не делает, его руки свободны, чтобы отмахиваться от этих назойливых летающих насекомых. Отсюда и образность арабского выражения *Он ничего не делает, только сидит и мух от себя отгоняет*» [2, с. 69].

Как мы видим, ассоциативный ряд в переосмыслении образов ФЕ в русском и других языках различен. Образные средства не схожи, так как не совпадают быт, история, культура, психология и менталитет народов. Но тем не менее, сопоставительное изучение идиом, являясь лингвистической основой методики обучения иноязычной фразеологии, позволяет, с точки зрения А. К. Новиковой, «не только прогнозировать интерференцию множества фразеологических единиц, но и методически интерпретировать языковой материал» [Новикова, 2012, с. 665].

Конечно, не всегда иностранный студент может подобрать эквивалент русскому фразеологизму на своем родном языке, поскольку многие из них не имеют аналогов в других языках в силу своей национальной специфики. Трудности изучения безэквивалентных фразеологизмов и заключаются в том, что у людей, живущих в разных социальных, территориальных, природных условиях, имеющих разную историю, религию, нравы, принципы морали, психологию и т.п., даже самые обычные явления и предметы часто вызывают неодинаковые ассоциации, из которых возникают фразеологические метафоры. Иностранцам студентам фразеологизмы, не имеющие аналогов, в их языках (хотя в группе всегда найдутся два — три учащихся, которые смогут тот или иной русский фразеологизм воспроизвести на своем родном языке) можно объяснить только описательно. Таковы фразеологизмы *медведь на ухо наступил*, *вешать собаку (на кого)*, *разбираться как свинья в апельсинах*,

*подкладывать свинью (кому), темный лес, расхлебывать кашу* и др. Но даже такие фразеологизмы требуют при их объяснении апеллировать к определенным образам, заложенным во внутренней форме этих ФЕ. И раскрытие образа русской идиомы обязательно повлечет за собой обращение к похожему образу родной культуры, который может быть отражен в какой-либо фразеологической единице своего языка.

При обучении учащихся русской фразеологии преподавателю следует учитывать все трудности, с которыми могут столкнуться его воспитанники в процессе изучения национально маркированных выражений. И, чтобы минимизировать эти трудности, необходимо продумать комплекс заданий и упражнений, в процессе выполнения которых студенты не только научатся распознавать устойчивые выражения в тексте, но и познают особенности использования фразеологизмов в речи.

Следует отметить, что наиболее серьезная работа с фразеологическим фондом начинается только на продвинутом этапе обучения, когда студенты хорошо владеют русским языком. Хотя и на начальном этапе иностранных студентов можно познакомить с такими широко распространенными в русской разговорной речи фразеологическими единицами, как *сложна руки, повесить нос* и т.п.

Освоения русской фразеологии иностранными учащимися проходит в два этапа: 1) раскрытие значения фразеологизма (семантизация); 2) дальнейшее закрепление фразеологической единицы с помощью заданий и упражнений.

В процессе знакомства учащихся с русской фразеологией важная роль отводится семантизации фразеологизма. Сразу отметим, что полная семантизация не может быть достигнута при первом предъявлении нового фразеологизма, она достигается в течение длительной работы, включающей в себя не только этап введения, но и этап тренировки.

В отличие от лексических единиц, имеющих несколько способов семантизации, смысл идиом раскрывается двумя путями: лингвострановедческим комментарием и контекстом.

Познать образную семантику фразеологической единицы иностранному студенту, в первую очередь, помогут лингвострановедческие и фразеологические словари. Во фразеологических словарях дается только толкование фразеологизма, хотя иногда в них можно найти краткую историческую справку, а также семантику устаревшего слова, входящего в состав выражения. В отличие от фразеологических словарей,

лингвострановедческие словари раскрывают весь историко-культурный подтекст данной ФЕ, а в некоторых из них авторы приводят и контекстуальное употребление. Поэтому очень в процессе аудиторной работы над фразеологическими единицами следует обращаться за комментарием именно к лингвострановедческим словарям, которые помогут преподавателю не только объяснить семантику фразеологизма, но и выявить его историко-культурный фон, что воспринимается учащимися с большим интересом. Преподаватель может рассказывать историческое происхождение фразеологизма либо на русском языке (если студенты владеют им хорошо), либо на языке самих иностранных учащихся (в случае, если аудитория мононациональная и если сам преподаватель владеет языком учащихся), либо на языке-посреднике (как правило, это английский язык, но использовать его можно, если все иностранцы им владеют одинаково хорошо).

Конечно, объяснение семантики некоторых фразеологизмов невозможно без обращения к этимологии, т.к. трудность восприятия фразеологической единицы часто зависит от ее компонентного состава, куда могут входить лексемы старославянского или церковнославянского происхождения, диалектизмы, просторечные слова. Таким образом, во многих случаях необходим этимологический комментарий.

Так, в состав фразеологизмов *НИ АЗА* (*не знать, не понимать, не смыслить*) и *ПРОПИСАТЬ ИЖИЦУ*, входят компоненты, номинирующие две буквы старославянского/церковнославянского алфавита — *АЗ* и *ИЖИЦА*. И чтобы студенты поняли смысл этих ФЕ, необходимо при семантизации использовать этимологический комментарий, при этом предварительно показав учащимся эти буквы крупным планом.

Самым сложным этапом работы с фразеологическими единицами является освоение данных ФЕ в практической деятельности студентов. Иными словами, преподаватель должен продумать систему упражнений, способствующих основательному закреплению фразеологического материала.

Прежде всего, необходимо научить иностранцев определять фразеологические единицы — определять их в тексте, выделять в общем потоке речи. Изучив уже довольно хорошо русский язык и обладая обширным словарным запасом, иностранный студент должен уметь распознать фразеологическое образное выражение. Так, можно предложить студентам такое задание: «Составьте предложения, употребляя приведённые ниже сочетания то как свободные, то как устойчивые (фразеологические): *тянуть kota за хвост, набрать в рот воды, бабушкины сказки, заткнуть за пояс*».

Иностранцы студенты должны обязательно уметь пользоваться фразеологическим словарем, поскольку все же большая часть работы с русской фразеологией предусматривает самостоятельность в постижении нового материала. Поэтому преподавателю следует давать студентам задания, в основе которых заложена работа с лексикографическими источниками. К примеру, это могут быть такие задания:

- ◆ Пользуясь фразеологическим словарём, найдите фразеологизмы среди следующих выражений и объясните их значения: *ни свет ни заря, бежать без оглядки, чёрным по белому, выносить сор из избы, смотреть искоса, лезть в прорубь, лезть на рожон, из огня да в полымя, гореть синим пламенем*.
- ◆ Пользуясь фразеологическим словарём, исправьте ошибки, допущенные в данных ниже фразеологизмах: *высохни у меня язык, врёт как сизый мерин, вынести на чистую воду, выправлять мозги, бросать камешки в огород*.

Такого рода упражнения, как правило, рассчитаны на работу во внеучебное время.

Совершенствованию навыков правильного использования фразеологизмов в речи могут способствовать следующие упражнения:

- ◆ Вставьте слово, пропущенное в составе фразеологизмов, в правильной форме: *Делать из... слона* («сильно преувеличивать что-либо»); *какая... укусила кого-либо* («о непонятном, необъяснимом поведении» кого-либо); *...не обидит* («кроткий, безобидный, добрый»); *как будто ... проглотил* («недоволен, имеет кислый вид»); *как сонная...* («вяло, неторопливо» делать что-либо); *под...* («в состоянии опьянения»).
- ◆ Пользуясь словарём, определите, какие фразеологизмы обозначают мыслительный процесс, какие — речевой?

Взять слово, называть вещи своими именами, тянуть кота за хвост, выбросить из головы, распускать язык, ломать голову, переливать из пустого в порожнее, заливаться соловьем, прийти на ум, собраться с мыслями, чесать язык, бросать слова на ветер, пускать петуха, перебирать в уме, прикусить язык, уложить в голове (в сознании).

- ◆ Какой из приведённых фразеологизмов имеет значение «сильно смеяться»: *хвататься за животики, хвататься за голову, хвататься за соломинку*? Есть ли фразеологизм с подобным значением в вашем родном языке?
- ◆ Выберите из слов, данных в скобках, те, которые используются в составе фразеологизмов: *братъ за (крылья, жабры, рога). Держать себя*

*в (седле, узде, стремяни). Возжа под (гриву, ногу, хвост) попала. Сосать (шерсть, лапу, хвост). Щёлкать (зубами, пальцами, клювом).*

- ◆ Вставьте слово, обозначающее часть человеческого тела, в следующие фразеологизмы: «... на ... не попадает у кого-либо» («кто-либо дрожит от сильного холода или сильного страха»; прост.); «ни ... <ногой>» («совершенно ничего» не знать, не понимать и т.п.; прост.); «... съел на чём-либо» («имеет большой опыт, навык, знания в чём-либо»); «класть ... на полку» («голодать»);
- ◆ Какое общее значение имеют следующие фразеологизмы: *во всё горло, во весь голос, что есть мочи, что есть духу, благим матом, как резаный, реветь белугой*. Составьте предложения с некоторыми из них. Вспомните фразеологизмы родного языка, близкие по смыслу к данным ФЕ. Укажите, в чем их смысловая и лексическая разница
- ◆ Назовите слова, пропущенные в составе фразеологизмов, используя информацию об их значениях: *грести деньги ...* («орудие, которое используют, чтобы копать землю»); *жить как у Христа за ...* («пространство между грудью и прилегающей одеждой»); «*сесть на ...*» («неглубокое место в реке, море, озере»). «*жить на широкую ...*» («нижняя конечность человека»). «*не по ...*» («мешочек, который вшит в одежду, чтобы носить при себе мелкие вещи»).
- ◆ Вместо точек вставьте слова, называющие предметы быта: *короб, лопата, торба, мешок, бочка: «с три ... наврать, наговорить, наобещать»* («очень много»); «*грести деньги ...*» («получать много денег»); «*как с писаной ... носиться с кем-либо, чем-либо*» («уделять излишне много внимания тому, кто этого не заслуживает»); «*как сельди в ...*» («очень много», о большом количестве людей); «*как из-за угла ... прибитый*» («со странностями», о человеке).

Поскольку многие фразеологизмы в русском языке появились благодаря тем или иным историческим или культурным событиям, то интересными, на наш взгляд, будут задания такого рода: «Назовите фразеологизм, в основе происхождения которого лежит описанная ситуация: «В 1552 году войска русского царя Ивана Грозного взяли Казань — столицу Казанского царства. После этого татарские князья, желая сохранить свои привилегии и богатства, быстро переходили на службу русскому царю и ездили в Москву. Они часто получали при царском дворе подарки и должности, обращаясь к царю с притворными жалобами на свою судьбу. Обычно в своих прошениях князья униженно именовали себя сиротами. Таких князей народ и стал насмешливо называть...» (Казанская сирота).

Для выполнения этого задания можно использовать такие единицы: *проглотить пилюлю, заговаривать зубы, держать язык за зубами, пива не сварил*.

Следует отметить, что каждое из приведенных выше упражнений можно построить в контексте межкультурного диалога, попросив студентов подобрать к данным ФЕ эквиваленты или аналоги в своих родных языках или описать средствами своего языка ситуацию, отраженную в русском фразеологизме.

Целью изучения фразеологических единиц русского языка является не только их распознавание в тексте, но и активизация в речи. Для этого преподаватель должен организовать в аудитории коммуникативные упражнения примерно такого характера:

- ◆ Составьте мини-диалоги, раскрывающие смысл фразеологизмов *«не ударить лицом в грязь»* и *«седьмая вода на киселе»*.
- ◆ Дайте распространенную характеристику человека, про которого можно сказать: *прошел огонь и воду; вышел сухим из воды*.

- ◆ Предложите ситуацию, в которой можно использовать следующие ФЕ: *пройти огонь и воду, набрать в рот воды, много воды утекло, вывести на чистую воду, выйти сухим из воды*.
- ◆ Расскажите случай из своей жизни, используя любой, наиболее понравившийся вам фразеологизм.

В заключение скажем, что универсальных приемов, используемых в иностранной аудитории в процессе изучения русской фразеологии, не существует. Каждый преподаватель по-своему организует работу в аудитории, опираясь на самые разные критерии: уровень подготовки студентов, национально-этнический состав, будущую профессию учащихся. Однако, рассмотренные выше методы и приемы работы над русской фразеологией в иноязычной аудитории следует учитывать при построении системного национально ориентированного подхода в преподавании РКИ с целью не только дать учащимся определенные языковые знания, но и выработать такой стереотип поведения инокультурной личности, который был бы адекватен нормам носителей языка.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Буслаев Ф. И. Русские пословицы и поговорки, собранные и объясненные. — М.: Русский язык, 1954. — 176 с.
2. Демешева Е. Н. Фразеология на уроках РКИ в арабоязычной аудитории вне языковой и культурной среды // Русский язык за рубежом. — 2007. — № 3. — С. 67–71.
3. Золотых Л. Г. Когнитивно-дискурсивные основы фразеологической семантики. Автореф. . . . докт. фил. наук. — Белгород, 2008. — 47 с.
4. Маслова В. А. Лингвокультурология. — М.: Издательский центр «Академия», 2001. — 208 с.
5. Мельникова А. А. Язык и национальный характер. Взаимосвязь структуры языка и ментальности. — СПб: Речь, 2003. — 320 с.
6. Новикова А. К. Сопоставительное изучение фразеологии как принцип национально-ориентированного преподавания русского языка как иностранного // Современные исследования социальных проблем. — 2012. — № 1(09). — С. 664–685.
7. Ожегов С. И. Словарь русского языка. — М.: Русский язык, 1984. — 797 с.
8. Россия. Большой лингвострановедческий словарь / Под общ. Ред. Ю. Е. Прохорова. — М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2009. — 736 с.
9. Фавзи А.М., Шкляров В. Т. Учебный русско-арабский фразеологический словарь. — М.: Русский язык, 1989. — 616 с.
10. Фелицына В.П., Мокиенко В. М. Русские фразеологизмы. лингвострановедческий словарь. — М.: Русский язык, 1990. — 220 с.
11. Фразеологический словарь русского языка / Под ред. А. И. Молоткова. — М.: Русский язык, 1986. — 543 с.

© Лукьянова Ирина Васильевна ( farhan.med@yandex.ru ).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»